

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ КАК НАУКА

- Человеческий язык, представляя собой социальное явление и являясь важнейшим средством человеческого общения, несет на себе отпечаток духовной и материальной культуры определенной нации.
- Для каждого языка характерны национально-культурные особенности, обусловленные жизнью и развитием конкретного общества, то есть то, что составляет его национально-культурное содержание.

- Овладение иностранным языком неразрывно связано с приобщением к иноязычной культуре.
- Знания значений слов и правил грамматики недостаточно для того, чтобы преодолеть языковой барьер и активно пользоваться языком как средством общения.
- Одновременно с изучением языка надо изучать и культуру его народа - знакомиться с историей, литературой, экономикой, географией, политикой страны, бытом, традицией, психологией.

- Комплекс этих сведений принято обозначать словом страноведение, появившимся в 80-е гг. XIX в., а методику преподавания этих сведений при изучении иностранного языка – лингвострановедением.
- Впервые термин «лингвострановедение» был использован в брошюре Верещагина Е. М. и Костомарова В. Г. «Лингвистическая проблема страноведения в преподавании русского языка иностранцам» в 1971 году.

- Под термином лингвострановедение понимается и раздел страноведения, изучающий отражение географии, экономики, политического устройства, истории, и культуры страны в языке и подход к изучению иностранного языка (знакомство с фактами культуры через изучение языка).

- В настоящее время произошло разграничение понятий лингвострановедение, культуроведение, страноведение, лингвокультурология.
- Лингвострановедение взаимодействует с такими науками как социология, психология, культурология, история, лингвистика (особ. лексикология), этнология.

- Главная цель лингвострановедения — обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов.
- Вопросы, которые составляют проблематику лингвострановедения, делятся на два типа: лингвистические и методические.
- Лингвистические вопросы касаются анализа единиц языка с целью выявления национально-культурного смысла, заключенного в них.
- Методические вопросы касаются приемов введения, закрепления и активизации специфичных для русского языка единиц национально-культурного содержания, извлекаемых из изучаемых текстов.

- Разделы фоновых знаний, которыми должна овладеть “культурно-языковая” личность для успешного общения в ситуациях межкультурной коммуникации:
- 1) историко-культурный фон, включающий сведения о культуре общества в процессе его исторического развития;
- 2) социокультурный фон;
- 3) этнокультурный фон, включающий информацию о быте, традициях, праздниках;
- 4) семиотический фон, содержащий информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения [Фурманова, 1993].

- В этой связи объектами изучения становятся:
- безэквивалентная лексика (т.е. лексические единицы, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке),
- невербальные средства (мимика, жесты имеющие сферы употребления, отличные от употреблений, принятых в родном языке),
- фоновые знания, характерные для говорящих на изучаемом языке и обеспечивающие общение на этом языке,
- языковая афористика и фразеология (с точки зрения отражения в них культуры, национально-психологических особенностей, опыта людей, говорящих на изучаемом языке)

- Одним из ключевых понятий лингвострановедения являются реалии
- По определению Г.Д. Томахина «реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, факторов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ».
- Реалии наиболее ярко отражают национальные особенности культуры носителей языка и среды их существования. Историко-культурные языковые реалии как правило понятны носителям одной культуры, но вызывают трудности при семантизации у представителей иных культур.

- Лингвострановедение имеет особый подход к изучению иностранного языка
- Для отбора, описания и представления лингвострановедческого материала используются **методы**, основным из них является лингвострановедческий анализ в следующих формах:
 - 1) работа с лексикографическими источниками (в некоторых словарях, таких как словари с этнографическим уклоном и словари историко-культурных реалий, семантизация лексических фонов проводится с широким охватом фоновых знаний)
 - 2) развёртывание информации, которая заключена в текстах в скрытом виде (семантизация через контекст)

- При сопоставлении слов разных языков и при их переводе можно выделить слова, имеющие эквиваленты в другом языке и **безэквивалентную** лексику. Лингвострановедческие реалии принадлежат к такому разряду.
- Безэквивалентность может быть разной, в зависимости от того, денотативное или коннотативное значение слова не имеет эквивалента.
- **Денотативное значение** – основное предметно-понятийное значение языковой единицы.
- **Денотативные реалии** – реалия в основном значении.
- **Коннотативное значение** – дополнительная семантическая доля лексической единицы, придающая ей эмоционально-оценочную, стилистическую окраску.
- **Коннотативные реалии** – слова, являющиеся реалиями только в дополнительном значении.

- В лингвострановедческой литературе встречается так же термин – **фоновая лексика**.
- «Фоновыми» знаниями называют совокупность знаний у носителя данной культуры и языка, связанных с данным словом, знания, известные всем жителям определённой страны, культуры.
- Фоновая лексика – слова, обозначающие явления и предметы, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся национальными особенностями функционирования и предназначения.
- Понятия **фоновая лексика** и **коннотативные реалии** очень близки.

- Для лингвострановедения большой интерес представляют также **фразеологизмы**, в которых отражается национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни народа — носителя языка (*в Тулу со своим самоваром / carry coal to Newcastle*).
- Характерным является то, что само появление фразеологизмов или устойчивых словосочетаний порой обуславливается изменениями в общественной жизни народа, возникновением таких условий, в которых социальная значимость слов настолько велика, что она приобретает черты символичности.